



AET2

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

Tuesday 31 May 2016 09.00 to 12.00

Paper J11

Modern Japanese 3

Answer **all** questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Translate the following passage into **Japanese** (*kanji* and *kana*)
[35 marks]:

Japan presents an ambiguous image to Western eyes. One hundred million people are visualized living on four small islands (Honshu, Kyushu, Shikoku, and Hokkaido) with a total land area the size of California. The islands are mineral poor. In defiance of this adverse environment, however, the Japanese have attained a level of technological and industrial proficiency that many see as a truly remarkable achievement. To others, Japan incorporates the worst features of the 'advanced' nations in the West; understanding Western law and constitutional procedures yet adapting them, as in its construction of a national 'corporation.' This view is sometimes expressed by the outlandishly egocentric American remark, "What have we wrought?" Still others see Japan's industrial and urban development, including mass consumption, intellectual pluralism, population stability in incredibly congested conditions (some twenty-five million living in a sixty-mile radius of Tokyo alone), as evidences of a propulsion into postmodernity. And finally there are those who find that as Japan increasingly appears to resemble the West, it becomes less comprehensible.....Behind this ambiguous image is a complex and elusive modern reality that needs to be penetrated before it can be comprehended.

egocentric	自己中心的
sixty-mile radius	半径 60 マイル
postmodernity	ポストモダン
elusive	つかまえどころのない

TETSUO NAJITA, *The Intellectual Foundations of Modern Japanese Politics* (1974), p.1.

2. Read the following **unseen** text and answer the accompanying questions [35 marks]:

もう一度ゼロからサイエンス (連載第 051 回) 人間がパソコン以上の能力を発揮するには… 理系発想法 その 2

- ① ………理系発想法その 2 は「前例主義の打破」だ。
- ② そもそも、人間の脳と人工知能の根本的な差は、この「前例打破」にある。人工知能は、機械学習によって徹底的に前例を学ぶ。だから、前例に習熟するほど能力を発揮できるような仕事は、将来的に、ほとんど人工知能が受け持つことになる。前例主義で仕事をしている人は、やがて、人工知能に取って代わられる運命にあるのだ。
- ③ 第 3 次 (4 次) 産業革命が到来しつつあり、人々は、漠然と「理系の方が失業しないのではないか」と考えているかもしれない。だが、失業するか否かは、理系・文系ではなく、前例を打破して、クリエイティブな仕事ができるか否かにかかっている。
- ④ いま、クリエイティブと言ったが、ちょっとわかりにくいと思うので、実例をあげてみよう。
- ⑤ たとえば、新規事業を始めたいと思った人が前例主義の不動産屋 Z さんを訪ねる。Z さんは、顧客から条件を聞いて、それをそのままパソコンに打ち込み、インターネット上のデータベースから物件を探して、印刷して、顧客に渡してハイおしまい。まさに前例に従って機械的に仕事をしていて、クリエイティブな要素は微塵もない。Z さんは、近い将来、人工知能に仕事を奪われてしまうだろう。
- ⑥ 一方、クリエイティブな不動産屋 C さんは、どのような仕事ぶりだろうか。C さんは、顧客のニーズを聞き出す時点で、たとえば飲食店の開業を目指しているのであれば、お店の改装費が坪 20 万円もかかることや、周囲の飲食店の競合状況などもきめ細かくアドバイスしてくれる。開店当初はお客さんが少ないかもしれないので、貸し主と交渉して、家賃も工夫してくれる。お店が徐々に繁盛していく場合を想定して、簡単な損益計算をし、段階的な家賃の支払い (当初は安く、2 年目から少し高めにして、借り主も貸し主も損をしない方法など) を提案してくれるかもしれない。こういったコンサル

(TURN OVER)

Question 2 continued...

ティングや交渉術は、実に人間的でクリエイティブな作業であり、逆に、人工知能が最も苦手とする作業なのだ。Cさんは、定年まで職を失うことはないだろう。

⑦ 理系の仕事は、新製品の開発にしろ、新薬の開発にしろ、新材料の発見にしろ、とにかく前例を打破しないと話が始まらない。でも、次なる産業革命がひたひたと近づいてきている今、文系に分類される仕事においても、前例打破が、生き残りの必須条件になりつつある。

⑧ さて、前例の打破と密接に関係しているのが、理系発想法その3「事後調整」である。

⑨ 私が初めてこの言葉を耳にしたのは、通信・交通コンサルタントでジャーナリストでもある神尾寿さんとの対談であった。神尾さんは、アメリカからグーグルやアップルが生まれるのに、日本から同じタイプのベンチャーが生まれぬ理由として、「アメリカは事後調整型、日本は事前調整型だ」と指摘され、私は、目から鱗が落ちる思いがした。

⑩ アメリカ国民の多くは、科学技術に絶対の信頼を置いている。日本は、科学技術立国を標榜しながら、国民の間に科学技術への不信感が根強い。その証拠に、アメリカと日本とでは、科学雑誌の売れ行きが10倍も違ったりする。そのことと、事前・事後調整型の差は密接に関係している。

⑪ 科学技術は、どんどん先に進んでしまうから、社会の側は、事後調整するしかない。

(竹内 薫)

Source: *Shūkan Shinchō*, 14 January 2016, p. 71.

問題

- (a) Summarise the above passage in **Japanese** (*kanji* and *kana*). [27 out of 35 marks]
- (b) **Answer in Japanese:** ②段落目に「前例に習熟するほど能力を発揮できるような仕事」と書いてありますが、例えばどのような仕事のことですか。具体的な例を一つ考えて、説明しなさい。 [4 out of 35 marks]
- (c) **Answer in Japanese:** 人工知能を導入することにどんなメリット、デメリットがあるか、あなたの意見を書きなさい。 [4 out of 35 marks]

3. Write an essay in **Japanese** on the following topic (*kanji* and *kana*) [30 marks]:

You have recently raised some money to donate to a charity organisation. Write a letter to the organisation to explain the following: how much money you have raised, how you raised the money, why your chosen charity deserves your donation, and how it should be spent.

END OF PAPER